Inhalt

Einführung	7
Jiddisch im Ensemble der Judensprachen	13
Sprachen der Juden im antiken Palästina 13 – Sprachsituation in der Diaspora 13 – Zur Theorie der Judensprachen 15 – Bedeutung des Wortes <i>Sprache</i> 25 – Die Bezeichnung <i>jiddisch</i> in ihrer historischen Entwicklung 27 – Sprachbezeichnungen in Osteuropa 30 – Jiddisch als Einzelsprache 32 – Jüdisch-deutsch und Jiddisch 45 – Die Ersetzung von <i>jüdisch-deutsch</i> durch <i>jiddisch</i> 53	
Das Schmuelbuch und die christliche Textversion des Paulus Aemilius – ein Vergleich	65
Charakterisierung des Schmuelbuchs von 1543/44 65 – Die Fassung des Paulus Aemilius und die Kontroverse um die Priorität 69 – Zur Person des Paulus Aemilius 72 – Die erhalten gebliebenen Exemplare des Werks von Paulus Aemilius 72 – Textimmanente Beweise für die Priorität des Schmuelbuchs 73 – Zweck und Methode der vergleichenden Untersuchung beider Texte 73 – Formaler Aufbau beider Fassungen 75 – Verskonkordanzen 76 – Hebräische Elemente im Schmuelbuch und ihre Behandlung in der Version des Paulus Aemilius 82 – Weitere Entlehnungen in beiden Textfassungen 105 – Probleme der Phonetik 111 – Die Sprache des Schmuelbuchs 118	
Die Memoiren des Aaron Isaak aus Treuenbrietzen – die Originalfassung im Vergleich zur modernen ostjiddischen Edition	131
Ziel der Untersuchung 131 – Zur Person des Autors 132 – Manuskript und Editionen 134 – Probleme der umschriftlichen Wiedergabe 137 – Kriterien für den Vergleich beider Versionen 141 – Syntaktische Erscheinungen 142 – Spezifika der jiddischen Formenlehre 151 – Morphosyntaktische und semantische Probleme des jiddischen Verbuns 158 – Zur Verneinung 183 – Maßeinheiten bei Kardinalzahlen 189 – Fragen der Lexik 191 – Ergebnisse des Vergleichs 198 – Charakteristika der Sprache Aarons 203	
Schlußbemerkungen	207

Anhang	215
Anmerkungen	217
Literaturverzeichnis	220
Abbildungsverzeichnis	227